

Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za jego dni wyruszył Nebukadnesar,* król Babilonu, i Jehojakim został jego sługą na trzy lata,** lecz zawrócił i zbuntował się przeciwko niemu.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za jego czasów najechał kraj Nebukadnesar, król Babilonu, i Jehojakim został jego poddanym na trzy lata. Potem jednak zbuntował się przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za jego dni wyruszył Nabuchodonozor, król Babilonu, i Joakim stał się jego sługą przez trzy lata. Potem zbuntował się przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dni jego wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński. I stał się Joakim niewolnikiem jego przez trzy lata, a potem wybił się z mocy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za jego czasów przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, i zstał mu się Joakim niewolnikiem przez trzy lata, a potem wybił się z mocy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za jego dni Nabuchodonozor, król babiloński, ruszył na wojnę. Jojakim był mu poddany przez trzy lata, potem na nowo zbuntował się przeciwko niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za jego czasów wyruszył Nebukadnesar, król babiloński, i Jehojakim był jego lennikiem przez okres trzech lat, potem jednak znów się zbuntował przeciwko niemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za jego panowania wkroczył Nebukadnessar, król Babilonu, i Jojakim przez trzy lata był jego wasalem. Potem jednak na nowo zbuntował się przeciwko niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie jego rządów król Babilonii, Nabuchodonozor, najechał na kraj. Jojakim był mu poddany przez trzy lata, ale potem wycofał się z tego i zbuntował się przeciw niemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za jego dni Nebukadnezar, król Babilonu, wyprawił się przeciw niemu. Jojakim trzy lata był jego wasalem i znowu się zbuntował [przeciw] niemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В його днях прийшов Навуходоносор, вавилонський цар, і Йоаким був його підданим три роки. І відвернувся і відступив від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za jego dni nadciągnął król babiloński Nabukadnecari Jojakim na trzy lata został jego lennikiem; jednak potem znowu od niego się wyrwał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za jego dni nadciągnął Nebukadneccar, król Babilonu, i Jehojakim na trzy lata został jego sługą. Odwrócił się jednak i zbuntował się przeciw niemu.

¹⁾ Nebukadnesar, נְבוּכַדְנֶצַּר , bab. Nabu-kudurri-usur, czyli: Nebo, chroń granic, w G: Nabuchodonozor, Ναβουχοδονοσορ, 605-562 r. p. Chr.

²⁾ Tj. w 604 r. p. Chr., <x>120 24:1</x>L.

³⁾ Tj. w 601 r. p. Chr., zob. <x>300 46:14-28</x>.

⁴⁾ <x>300 25:1-38</x>; <x>300 46:14-28</x>; <x>340 1:1-2</x>

